

2. 多项工程并举

中国政府正通过“中国当代文学百部精品对外译介工程”、“中国文学海外传播工程”、“经典中国国际出版工程”、“中国图书对外推广计划”、“中外图书互译计划”等工程的先后设立和逐步实施，为中国文学作品“走出去”打开了新局面，也形成了中外文学交流互动的大好格局。

3. 多种形式进行

将文学作品改编成剧作进行演出，例如鲁迅的《阿Q正传》，在1975年被改编成话剧《阿Q》，由法国水族馆剧团在巴黎上演。还有一些中国文学作品被国外编入教材，例如老舍的《骆驼祥子》被日本一些大型的中文专业列为基本教材。1983年10月，在中国艺术家英若诚的指导和帮助下，美国密苏里大型戏剧专业排练演出了巴金的作品——《家》。这些都大大提升了中国文学作品在国际上的知名度和影响力。

六、中国文学走出去对韩国文学的借鉴意义

韩国学者朴宰雨认为：“韩国知识分子几乎都知道中国的古典著作，而且对于现代文学家鲁迅，思想家孙文、毛泽东等也都相当熟悉。相比之下，中国对现代韩国的代表性思想家或理论家尚都处于未知状态。其原因可分为：一是中国的思想或理论著作的内容质量水平较高；二是中国悠久的历史和文化奠定了雄厚的基础；三是可靠的翻译水平。”^[8]

文学作品的水平如何、读者多少，在某种程度上能够反映出一个民族的历史

和未来。因此，无论是中国还是韩国都在加大力度推进文学作品的国际化，加大文学作品的国际化也成为中韩两国文人学者的文化使命。为了完成这一使命，需要做大量的工作，但是总结起来不外乎两个方面：创作佳作和传播佳作。

首先，创作佳作：近代以后韩国所经历过的苦难历史、经受了殖民统治的独特处境、体验冷战中南北分隔体制生活的各种矛盾等，从中形成了深刻的世界认识。因此要能够写出大韩民族所在历史边缘中重生的曲折和希望，刻画从无到有经历的凤凰涅槃的艰辛，表现出作为个体的人物的悲欢离合和民族的不屈和顽强精神。用文学作品将这些艺术性地表现出来，使其成为韩国乃至人类文化和精神宝库的一部分，而不是盲目地屈从与西方世界的接受心理。“打铁还需自身硬”，优秀的文学作品总会赢得它的读者，因此，创造出能够震撼人类心灵的文学作品是最重要的环节。

其次，传播佳作：提高翻译水平，注重翻译质量。所谓的传播佳作，实际是技术层面的工作，翻译的质量是最为重要的，如果翻译的质量不过关，就算是再优秀的文学作品也会无人问津。翻译家的角色十分重要，莫言作品在韩国的遭遇就是一例证明。莫言在获得诺贝尔文学奖之前，韩国早期出版的莫言小说，比如《红高粱》，韩版译文质量不高，错误较多，译者只在意是否能够出版，不重视误译，所以韩国作家对《红高粱》的评价普遍不高。而之后的译本质量变化很大，大家对莫言的评价也随之提升。

此外，借助“韩流”，推动佳作的传播。通过“韩流”的独特优势，提升韩国文学作品的影响力。文学作品被改编成